

**LITERATURE OF THE EAST**  
**Languages of the peoples of the World**  
**ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА**  
**Языки народов мира**

Научная статья

Филологические науки

УДК 808-2:(82-343.5)=03.412=161.1

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1223-1238>

**Слово Макария, епископа г. Ткоу, в честь святого  
архангела Михаила (M.592 f. 27v–37r). Перевод  
с коптского, комментарии и предисловие**

Лилия Рубеновна Франгулян<sup>1</sup>✉, Анна Владимировна Виниченко<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Институт востоковедения РАН, Москва, Россия*

<sup>2</sup> *Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва, Россия*

<sup>1</sup> [liya8@gmail.com](mailto:liya8@gmail.com) ✉, <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>

<sup>2</sup> [anna270599@gmail.com](mailto:anna270599@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0002-2206-2152>

**Аннотация.** Архангел Михаил – ангел, глава всех небесных сил, который из библейских книг упоминается лишь в ветхозаветной Книге пророка Даниила, в новозаветных Послании Иуды и Апокалипсисе Иоанна Богослова. Архистратиг высоко почитается в ряде христианских традиций. В данной статье публикуется первый литературный перевод на русский язык коптского памятника, известного как «Слово Макария, епископа г. Ткоу, в честь святого архангела Михаила». Перевод выполнен с коптского текста, изданного Г. Лафонтеном с латинским переводом в 1979 г. Анализ рассматриваемого памятника актуален для выявления особенностей культа архангела в коптской церкви и построения проповеди в коптской литературе. Тем более серьезных причин сомневаться в подлинности авторства у исследователей нет. Знакомство с коптским преданием благодаря переводу этого «Слова» открывает возможности для компаративистских исследований образа архангела Михаила.

**Ключевые слова:** архангел Михаил, коптская традиция, Макарий Ткоуский

**Для цитирования:** Франгулян Л. Р., Виниченко А. В. Слово Макария, епископа г. Ткоу, в честь святого архангела Михаила (M. 592 f. 27v – 37 r). Перевод с коптского, комментарии и предисловие. *Ориенталистика*. 2022;5(5):1223–1238. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1223-1238>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Франгулян Л. Р., Виниченко А. В., 2022

© Ориенталистика, 2022





## Exegesis on the feast day of Archangel Michael ascribed to Macarius of Tkow (M. 592 f. 27v–37r). Translation from Coptic into Russian, comments and introduction

Lilia R. Frangulian<sup>1</sup>✉, Anna V. Vinichenko<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

<sup>2</sup> Saint Tikhon's Orthodox University, Moscow, Russia

<sup>1</sup> [8liya8@gmail.com](mailto:8liya8@gmail.com) ✉, <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>

<sup>2</sup> [anna270599@gmail.com](mailto:anna270599@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0002-2206-2152>

**Abstract.** The Archangel Michael is the angel in charge of all the heavenly powers. He is mentioned by name only in the Book of Daniel (Old Testament), the Epistle of Jude (New Testament) and the Revelation written by John the Apostle (New Testament). The Archistratigus is highly revered in various Christian traditions. This article presents the first literary translation into Russian of a Coptic text known as 'Exegesis on the feast day of Archangel Michael ascribed to Macarius of Tkow'. The Coptic text, published by G. Lafontaine with a Latin translation in 1979, was used for translation. The analysis of the 'Exegesis' in question is relevant from the point of view of Coptic peculiarities both in the veneration of the Archangel and in the construction of the sermon. All the more so because there is no serious reason to doubt the authenticity of the authorship. The Coptic tradition, through the translation of the 'Exegesis', offers opportunities for comparative studies of the image of the Archangel Michael.

**Keywords:** Archangel Michael, Coptic tradition, Macarius of Tkow

**For citation:** Frangulian L. R., Vinichenko A. V. Exegesis on the feast day of Archangel Michael ascribed to Macarius of Tkow (M. 592 f. 27v–37r). Translation from Coptic into Russian, comments and introduction. *Orientalistica*. 2022;5(5):1223–1238. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1223-1238>.

### Предисловие к переводу

Коптская рукопись, содержащая «Слово в честь архангела Михаила», датируется приблизительно IX в. Она была частью библиотеки Монастыря архангела Михаила, руины которого расположены в селении Пхантоу недалеко от деревни Эль-Хамули (север Египта). Сейчас рукопись находится в Библиотеке и Музее Пирпонта Моргана в Нью-Йорке. Текст «Слова» составлен на саидском диалекте, однако ряд особенностей позволяет говорить о влиянии фаюмского диалекта на язык памятника. Коптский текст с латинским



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).





переводом был опубликован Г. Лафонтемом в 1979 г. [1] В 2009 г. исследователь С. Моавад выполнил перевод «Слова» на немецкий язык [2], сопоставляя изданный коптский текст с рукописью. В статье публикуется первый перевод «Слова» на русский язык с комментариями.

Архангел Михаил – один из самых известных ангелов, поклонение которому широко распространено в христианстве. В Библии архистратиг упоминается по имени в трех местах: в Книге пророка Даниила (Дан 10. 13, 21), в Послании Иуды (Иуд 9) и в Откровении (Откр 12. 7–8). Он высоко почитается в Коптской церкви [см. подробнее: 3]. В предании египетских христиан этот архангел выступает как покровитель всего человечества, и особенно христиан, и молится за людей Богу, прося о милости к ним. К архангелу обращаются с просьбами о дожде и разливе Нила, о плодородии и урожае. Михаил исцеляет недуги, особенно подчеркивается его помощь мученикам во время пыток. Их души он встречает после смерти. Архистратиг выполняет эти и другие функции, имея особое дерзновение перед Богом, которое проявляется в том числе и в возможности беспрепятственного приближения к Господу. Об этом упоминается и в «Слове».

Макарий [4], предполагаемый автор переводимого текста, был епископом города Ткоу в Верхнем Египте в V в. (ум. 451/2). Очевидно, он присутствовал на III Вселенском Соборе, проходившем в 431 г. в Эфесе, потому что засвидетельствована его подпись под актами заседаний. Макарий Ткоуский почитается в Коптской Церкви как мученик, отдавший жизнь из-за отказа подписать постановление IV Вселенского (Халкидонского) Собора. Открытым остается вопрос об авторстве «Слова в честь архангела Михаила», единственного текста, атрибутируемого этому епископу. Как отмечает С. Моавад, кроме упоминания в тексте имени Макария, других свидетельств об авторстве нет, однако нет и особых причин сомневаться в подлинности атрибуции [2, р. 15–16].

«Слово в честь архангела Михаила» датировано 12-го хатор (21 ноября), одним из самых важных праздничных дней в году, отмечаемым в честь архистратига и в православной традиции. По жанру это «Слово» можно отнести к проповеди. Автор начинает и заканчивает текст повествованием о заслугах архангела, однако центральная и большая часть текста посвящена другим темам. Макарий Ткоуский осознает эту диспропорцию, но его не смущает, что объемы проповеди распределены таким образом и архангелу отводится не очень много текста.

Лафонтен разделил «Слово» на восемь глав, каждая состоит из разного количества параграфов, от пяти до одиннадцати. В памятнике можно выделить три части: введение об архангеле Михаиле (глава I–II), моральное поучение (главы III–VII) и заключение (глава VIII). Введение предваряется кратким заголовком, сообщающим читателю о теме проповеди. Проповедь начинается с славословия Пресвятой Троицы и упоминания о радости в честь праздника, как на земле, так и на небе. Далее Макарий Ткоуский описывает заслуги архангела Михаила, его силу и помощь людям. Автор перечисляет дары благих дел, которые радуют архистратига, а также упоминает о греховных помыслах, отдаляющих человека от него.

Моральное поучение тематически и хронологически можно разделить на три части:



1. Осуждение нерадивости к богослужению и блудных помыслов в храме (III–IV);
2. Обсуждение силы и слабости, двух составляющих человеческой природы (V–VI);
3. Библейские примеры дурных женщин, из-за которых потерпели неудачу или погибли мужчины (VII).

В заключении епископ снова обращается к теме праздника, призывает совершать дела милосердия, перечисляет библейские сюжеты, где архангел помогал людям, хотя по имени не назван, наконец, отмечает заботу Михаила о природных явлениях. Проповедь заканчивается традиционным словословием.

«Слово» Макария Ткоуского насыщено живыми образами и отсылками к Библии; несколько раз автор использует амплификацию и синтаксический параллелизм (I. 9, IV. 10, VIII. 5). Нравственное поучение может показаться слишком длинным и не относящимся к главной теме проповеди, но в контексте учения об ангелах, которым свойственна чистота, и призывов христиан к чистоте поучение выглядит актуальным для проповеди.

## ПЕРЕВОД

Слово<sup>1</sup>, произнесенное нашим святым и почитаемым отцом аввой Макарием, епископом города Ткоу<sup>2</sup>, в день великого архангела Михаила, архистратига небесных сил, в его святом месте<sup>3</sup> 12-го числа месяца хатор<sup>4</sup>, когда множество людей пришло к епископу за благословением. Еще он говорил о спасении души. В мире Божьем. Аминь.

I<sup>5</sup>. 1. Благословен Бог, Отец нашего Господа Иисуса Христа, и благословен Единородный<sup>6</sup> со Святым Духом, Единосущным и Животворящим. Троица в Единстве, и Единство в Троице: Отец, Сын и Святой Дух! Сегодня Он также соделал нас, в том числе и меня ничтожного, достойными наполниться радостью и весельем, сошедшими<sup>7</sup> ныне с неба.

2. Благодаря архангелу Михаилу сегодня как на небесах ликуют, так и на земле все исполнились радости. Небожители всегда пребывают в радости, так как они находятся в свете и благоухании нашего Господа и нашего Бога, служа Ему день и ночь.

3. Но сегодня радость еще больше, потому что небожители изгнали из своей среды дерзкого обвинителя<sup>8</sup>, Дьявола, который боролся с ними<sup>9</sup>. Вме-

<sup>1</sup> Копт. *оуѣзнгнѣс* (греч. ἐξήγησις «изложение, толкование») «гомилия». Как пишет Р. Брэк, в коптской литературе наименования *катггнѣс*, *ѣзнгнѣс* (*ѣзнгнѣс*) и *логос* относятся к одному жанру [5, p. 125].

<sup>2</sup> Ткоу – город в Верхнем Египте.

<sup>3</sup> Слово *топос* (греч. τόπος) «место» может подразумевать монастырь, храм, часовню.

<sup>4</sup> 21 ноября по новому стилю.

<sup>5</sup> Нумерация приводится по изданию Лафонтена.

<sup>6</sup> Сын Божий Иисус Христос.

<sup>7</sup> Копт. *ѣѣпе* «случаться».

<sup>8</sup> По христианской традиции, Дьявол обвиняет людей в грехах.

<sup>9</sup> См. Откр 12. 7–9.



сто него небожители поставили милостивого Михаила, чтобы он заступался за каждого перед Богом.

4. Как<sup>10</sup> плотский язык сможет описать славу и честь этого великого архангела Михаила? Кто из всех духов служения, пребывающих на небесах, и из всех праведников, живших на земле, имеет такое дерзновение<sup>11</sup> перед Богом, как Михаил, великий архангел и архистратиг Отца нашего Господа Иисуса Христа?

5. Именно он стоит перед Господом, молясь за весь человеческий род. Михаил не принадлежит какому-либо одному городу или местности и не ходатайствует только за отдельный город и его окрестности, но его милосердие простирается по всей земле. Как солнце – служитель, чей свет простирается над всем творением по повелению Господа<sup>12</sup>, так и Михаил – управитель и заступник<sup>13</sup> за все человечество. Воистину Господь назначил его и на этот труд, чтобы архангел ходатайствовал и властвовал над всеми небесными чинами.

6. Когда какой-либо мученик из святых, живущих на земле, появляется в своем родном селении, или исповедник, или аскет<sup>14</sup>, тогда его слава и чудеса, дарованные Господом ему в награду за труды, осеняют только жителей его селения и окрестностей. Святой дарует благодать лишь тем, кто приходит к его мощам, даже если память о нем осеняет и наполняет всю местность. Его чудеса действуют лишь так<sup>15</sup>!

7. Дерзновение же великого архангела Михаила о каждой области, городе, окрестности и селении не таково, но милосердие его распространяется по всему миру, потому что он ходатайствует обо всех. Мученик принадлежит одному месту, а архангел Михаил – одновременно всем местам!

8. От века Михаил служит всем святым по повелению Господа, укрепляя их во всех бедах, пока не встретит их на небесах. Ни один из праведников не вступил на небеса без помощи и молитвы архангела Михаила!

9. Он сопровождает патриархов, пребывает с пророками, помогает праведным царям, направляет судей, укрепляет мучеников. Это он служил нашим отцам апостолам, пока те проповедовали о Господе. Он молится о тех, кто попал в какую угодно беду. Он служит нашим святым отцам архиепископам, укрепляя их во всяком искушении, постигшем их из-за правой веры во Христа. Он также сопутствует плавающим по морю, ограждая их от всякой опасности; он ведет всех тех, кто плывет по рекам и озерам. Еще он сопровождает людей, заблудившихся в любой местности. Он молится за всех ссыльных, чтобы вернуть изгнанников в их святое место<sup>16</sup>. Он служит на их жиз-

<sup>10</sup> В начале коптского издания текста пропущено слово *αφ*, которое, по словам автора немецкого перевода «Слова», присутствует в рукописи [2, р. 17].

<sup>11</sup> Копт. *παρρησια* (греч. *παρρησια*) «откровенность, прямота, дерзание».

<sup>12</sup> См. Быт 1. 15–18.

<sup>13</sup> Копт. *πρῆσβευτης* (греч. *πρεσβευτης*) «заступник, представитель».

<sup>14</sup> Копт. *ουρανος* (греч. *αυλος*) «невещественный, нематериальный».

<sup>15</sup> Автор подчеркивает, что действие человеческой святости локально ограничено, и только паломничество к мощам дает возможность святому помочь человеку. Это говорит о значимости малой родины святого и о важности того места, где хранятся мощи.

<sup>16</sup> Возможно, автор имеет в виду малую родину изгнанников или обитель, в которой они подвизались и откуда были вынуждены уйти. Тем более известно, что архангел Михаил был помощником епископов в изгнании [6, с. 522].





человек не знает, что у вас на сердце, Господь ведаёт обо всех делах. И ангелы, пламень огненный<sup>25</sup>, вместе с умными силами<sup>26</sup> предстоят, взирая на вас.

5. Особенно же святой архангел Михаил наблюдает за теми вашими делами, которые не прославляют его в этот праздник, но гневят нечестием. А церковь называется домом чистоты! Как, о человек грешный, ты бесстрашноходишь в церковь и стоишь весь оскверненный беззаконием греха, в то время как десятки и сотни тысяч ангелов предстоят вокруг своего Царя? А ты все стоишь, и нет в тебе мыслей о жизни, только греховные помыслы. И смрадные одежды надеты на тебе посреди брачного пира, и стоишь ты, удалившись от милосердия Господа и молитв святого архангела Михаила. Теперь ты будешь изгнан<sup>27</sup> из их<sup>28</sup> среды! Воистину, ты будешь связан по рукам и ногам и предан вечной тьме, по слову Евангелия<sup>29</sup>.

6. Разумейте же ныне, о мои возлюбленные дети, насколько велик трепет, постоянно наполняющий церковь, особенно же во время Причастия Святых Таинств. Поэтому не позволяйте никому входить в церковь в неподобающем виде, потому что Царь тварного мира пребывает посреди нее и знает скрытое в сердце.

7. Теперь послушайте, и я расскажу вам на примере, каков дом Божий. Когда царь мира сего<sup>30</sup> строит себе царский дом отдельно от своего дворца и даёт ему название «дом царя», он ставит над ним эконома, чтобы тот управлял им и заботился о нем день и ночь, потому что царь может прийти к нему в любое время и спросить о делах в доме.

8. Поймите же смысл примера. Царь всего — это Господь. Его дворец — это небо. Дом же, который Он построил отдельно от дворца, — это Церковь, святое место Его пребывания. Экономом, которого Он поставил, чтобы тот был верен Ему и благословлял входящих ко Господу, — это архангел Михаил.

9. Когда же царь выходит из дворца, чтобы посетить свой дом, он посылает перед собой гонцов, чтобы те подготовили ему царское место. Придя, он приводит с собой толпу, следующую за ним. Хотя земной царь — всего лишь смертный человек, все люди, собравшиеся вокруг него, все равно боятся его. Так и все христиане в час, когда входят в церковь, дом Божий, испытывают трепет.

III. 1. Всякий раз, когда священники, дьяконы, чтецы и весь народ от мала до велика собираются вместе и отверзают уста, благословляя Господа в псалмах и духовных песнопениях, а затем остаток ночи проводят в бдении, это и есть те «трапеза и одеяние», которые христиане приносят, чтобы за это время всецело подготовиться, прежде чем наш Царь и Бог спустится из своего небесного дворца<sup>31</sup>.

2. Египетская река становится полноводной постепенно, пока не выйдёт

<sup>25</sup> См. Пс 103. 4; Евр 1.7.

<sup>26</sup> Известна небесная иерархия, разделенная по чинам [8].

<sup>27</sup> Копт. *νευνααηγαλiske* (греч. *ἀναλίσκω*). Здесь использован футуральный имперфект, который, по А. Еланской, обозначает «действие, начавшееся в прошлом, но еще не совершившееся» [9, с. 145].

<sup>28</sup> Из окружения Господа и архангела.

<sup>29</sup> См. Мф 22. 11–13.

<sup>30</sup> Копт. *πεκοςμος* (от греч. *κόσμος*) «этот мир». Иначе — земной царь.

<sup>31</sup> Имеется в виду приготовление христиан перед Литургией.



из берегов, и тогда радость наполняет каждого. Этот образ<sup>32</sup> можно отнести и к Богу. Когда читается Книга апостола в земной церкви, то первая труба подает весть перед Царем – Иисусом Христом. Затем во время пения псалмов из Псалтири разливается благовоние.

3. Вслед за этим Царь жизни снисходит с тысячами и десятками тысяч ангелов, поющих вокруг него, и входит в свой дом, то есть в святую церковь, а благовоние его божества предшествует его святому Евангелию и Слову жизни, которые осеняют весь народ<sup>33</sup>. Таким образом Царь жизни воздает каждому по его делам от своего Святого Тела и Честной Крови.

4. Царь мира сего<sup>34</sup> не знает, зла или добра исполнены сердца людей, собравшихся вокруг него. Царь тварного мира, собравший людей в Божьем доме, знает обо всех их делах, будь то благих или греховных. Он дарует совершенное благословение всем предстоящим перед Его лицом в чистоте и со знанием, отключаясь на Его живые слова от начала до конца<sup>35</sup>.

5. Горе тому, кто сойдет с пути<sup>36</sup>, чтобы посидеть. Он оставит Царя тварного мира пребывать с теми, кто Ему служит. Горе таким людям, потому что они крадут у себя собственную жизнь!

**IV.1.** Скажи мне, человек, сидящий вне церковных стен, какого благословения ты ожидаешь? Мир Христов не достигнет тебя, сидящего вне стен церкви!

2. Скажи мне – когда диакон, молясь о спасении окружающего народа, скажет: «С миром изыдем!»<sup>37</sup>, где ты будешь находиться, чтобы ответить: «Аминь». Только стоящие в храме люди ответят, ради спасения себя самих и своих ближних.

3. Ты, даже если богат мирскими благами, стал несчастен и лишился божественных и царственных благ. По нерадению своему ты остался без ангельской радости, которой наслаждаются стоящие в храме люди.

4. Скажи мне, о глупец и безумец, почему ты не стоял терпеливо в церкви, чтобы твои грехи были смыты? Почему ты не остался, чтобы была разорвана запись о твоих грехах<sup>38</sup>?

5. Священник наполнил церковь миром Христовым, когда сказал: «Мир всем!», и народ надел венец мира.

6. А тебя среди них не было, и тебе стала чужда вся духовная благодать Небес. Ты пошел домой, лишенный всех апостольских заповедей; и ни одна заповедь не дана тебе, и каждый день нет мира у тебя, и ни один ангел не пребывает с тобой.

7. Когда великий правитель земного царя придет в твой город, ты не

<sup>32</sup> Копт. ꞗꞗꞗꞗꞗꞗ (греч. τύπος) «образ, пример».

<sup>33</sup> Видимо, автор текста предполагает, что Господь наполняет храм с того момента, когда на Литургии читается Евангелие.

<sup>34</sup> См. сноску 30.

<sup>35</sup> Возможно, имеется в виду молитвенное участие в богослужении от начала до конца.

<sup>36</sup> Имеется в виду, что человек, чтобы посидеть вне храма, уйдет с богослужения, на котором все стоят.

<sup>37</sup> Фраза из конечной части Литургии.

<sup>38</sup> Имеется в виду духовная запись, которую, по преданию христиан, ведут небесные силы.



можешь даже осмелиться сесть перед ним, но будешь стоять, пока он не удалится. Даже в зной или холод ты не посмеешь сесть перед ним или заговорить.

8. Хотя правитель – такой же человек как ты, вот, ты испугался его больше, чем Бога, сотворившего тебя, и воздал славу смертному человеку. Ты выстоял перед ним дольше, чем перед Господом, в чьих руках твое дыхание. Разве священники, диаконы и весь народ согрешили больше, чем ты, что они стоят и молятся?

9. А ты сидишь и рассуждаешь о ране, нанесенной твоей несчастной душе. Может быть, ты боялся жары и духоты, потому и не вошел помолиться? Или ты испугался, как бы свежесть и холод не повредили тебе<sup>39</sup>? Однако не это у тебя на сердце.

10. Вместо жизни выбрал смерть. Вместо того, чтобы сделать себя свободным человеком, ты стал рабом греха. Вместо того, чтобы взирать духовно на алтарь, ты отвернулся от него и смотрел с блудным вожделением на красоту глупых женщин.

11. Тебя не заботит слово, сказанное нашим Спасителем: «Кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с ней в сердце своем»<sup>40</sup>. Но ты обратил все свое сердце к красоте и взирал с вожделением до тех пор, пока свет, который был в тебе, не стал сгущающейся тьмой. Речение, написанное в Евангелии, метит и в тебя: «Если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?»<sup>41</sup>. То есть если свет, который был в тебе, теперь стал тьмой, то какова непроглядность тьмы, которой ты будешь покрыт в аду. А именно это место предназначено для тех, кто ослушался, смотрел на женщину с самого начала и далее будет так поступать.

V. 1. Нет, мои возлюбленные, теперь не предпочитайте слабость тех, кто постоянно пребывал в беспечности. Ведь мужчины всегда называются сильными, а женщины – слабыми сосудами<sup>42</sup>.

2. Есть два вида борьбы между двумя сторонами – между силой и слабостью. О чем это? Я расскажу вам.

3. Если ты видишь мужчину, сильного телом и богатого мирскими благами, что видно по нему, и потому он выступает горделиво, но при этом прелюбодействует с соседскими женщинами, или пребывает в ненависти, или злословит, то такому мужчине присущи слабость и порочность. Он отпал от славы и силы<sup>43</sup> и был пойман в плен дьяволом. Это и есть борьба, стыд и разочарование.

4. Будь мужчина беден или богат, силен или немощен, или нездоров телом, если он пребывает в спокойствии, постится, молится, живет чисто и свято, а его сердце исполнено всякого милосердия, и нет в нем гордыни, он смирен, открыт и добр, то такой мужчина силен и богат небесными и земными благами. Он боролся и победил, он перешел от одного богатства к другому<sup>44</sup>,

<sup>39</sup> В обоих случаях подразумевается жара или холод внутри храма.

<sup>40</sup> Мф 5 28.

<sup>41</sup> Мф 6. 23.

<sup>42</sup> См. 1 Пет 3. 7.

<sup>43</sup> Человек имел возможность вести благочестивую жизнь, но не сделал этого.

<sup>44</sup> Т. е. его духовные блага увеличиваются. См. 2 Кор 3. 18.



так как ожидается от нас не красота тела, а целостность души.

5. Если ты встретишь мудрую женщину, угодившую Богу своими делами, то именно она красива и сильна перед каждым. Если же женщина прекрасна внешне, но очернена грехом, то она – само уродство. На земле ей присуща бедность, которая переходит в другую бедность<sup>45</sup> от горя и сожаления.

6. Многие красивы внешне, но внутренняя их красота подобна черноте в мешке<sup>46</sup>, потому что скрытое от людей открыто Богу и Его рабам, боящимся Его.

7. Да убоимся же Господа, так как страх перед Ним велик, и никто не в силах переносить гнев Божий. Сколь велика Его милость к нам, когда мы исполняем Его волю, столь велики Его гнев и недовольство нами, когда мы грешим перед Ним, потому что Он видит все наши дела, хорошие или плохие.

VI. 1. Не стыдно ли тебе, мужчина, позволять женщине одолеть тебя? Тебя называют сильным, но по глупости ты оказываешься слабым. Как это происходит? Я объясню тебе.

2. Ты живешь в своем доме, а она – в своем. Ты возбужден великой страстью, которая управляет тобой, и бежишь к женщине. Если она мудра, то прогоняет тебя, несмотря на твою силу. Такая женщина оберегает тебя от бесстыдства и отправляет домой ни с чем. Она лишает тебя природной силы и передает тебе слабость<sup>47</sup> женской природы. Однако затем ты устремляешься к другой женщине, порочной, подобно тебе. Она выполняет твоё скверное желание. У вас оказывается одна слабость на двоих<sup>48</sup>.

3. Теперь ты познал, что хотя женщине присуща слабость по природе, она прогнала тебя, несмотря на твою силу. Почему ты побежал к другой? Разве та сама пришла к тебе? Или нет? Почему ты не довольствуешься тем, что у тебя есть, и не пьешь воду из своего сосуда и источника своего дома<sup>49</sup>, как<sup>50</sup> написано обо всех наших сильных отцах?

4. Но ты как вор украл то, что тебе не принадлежит! Конечно, ты, упав и встав, оправдал себя такими словами: «Она сама пришла ко мне и набросилась на меня». Если она пришла к тебе, почему ты не обратился к Иосифу, праведному и сильному царю? Он рассказал бы тебе, как бороться и победить. Почему ты не сбросил одежды и не спас душу, как этот праведный

<sup>45</sup> Т. е. ее духовные блага уменьшаются.

<sup>46</sup> Имеется в виду, что если взглянуть в пустой мешок, внутри он темен.

<sup>47</sup> Очевидно, автор различает слабость женской природы, которая может оказаться силой, и слабость вследствие греха, хотя использует одно и то же коптское слово.

<sup>48</sup> В переводе этого отрывка глаголы поставлены в настоящее время. Однако в коптском тексте автор в первой части, где повествует о мудрой женщине, использует время обыкновения и настоящее время, а во второй – перфект. Возможно, автор тем самым подчеркивает, что мужчины чаще поддаются страсти, чем борются с ней.

<sup>49</sup> См. Притч 5. 15.

<sup>50</sup> Лафонтен начинает следующий параграф с этой части, не выделив цитаты из книги Притч. На наш взгляд, логично отнести слова «как написано о наших сильных отцах» к концу третьего параграфа.



Иосиф<sup>51</sup>? Ныне ты познал, что взирать на женщину с вожделием – губительно.

5. Те, которые явили силу на земле, желают увидеть силу и в других: Иосиф был сильным<sup>52</sup>, Сусанна не поддалась и победила<sup>53</sup>, Иудифь противостояла и поразила врагов<sup>54</sup>. Эти святые побороли врагов благодаря немощи<sup>55</sup> своих злоумышленников.

6. Пойми, что блудливое разглядывание губительно с самого начала. Подглядывая за Сусанной, нечестивые старейшины возжелали ее. И этот слабый сосуд (а скорее сильный<sup>56</sup>) прогнал их. Иудифь же, когда Олоферн блудливо взирал на нее, прогнала его силой своей души, и благодаря ее благоразумию спасен был весь ее народ<sup>57</sup>.

7. Это сильные женщины! Однако есть много как хороших женщин, так и дурных.

8. Как невозможно нам сосчитать праведных и сильных, будь то мужчины или женщины, так сосчитать всех грешников трудно плоти и крови<sup>58</sup>, но не Богу, который будет судить живых и мертвых.

**VII. 1.** Ныне же избегай вожделия к блудливым женщинам! Ад наполнился душами из-за женщин. Ангелы были изгнаны с небес из-за женщин, потому что взирали на них с вожделием<sup>59</sup>. Отец наш Адам был изгнан из рая по вине своей жены<sup>60</sup>. Самсон был убит из-за ловушки, подстроенной женщиной<sup>61</sup>. Иосиф был брошен в тюрьму из-за нечестивой жены<sup>62</sup>. Навуфей Израильтянин был убит из-за женщины<sup>63</sup>. Также из-за женщины был перебит

---

<sup>51</sup> Быт 39. 7–15.

<sup>52</sup> См. сноску выше.

<sup>53</sup> См. Дан 13.

<sup>54</sup> См. Иудифь 14.

<sup>55</sup> Имеется в виду немощь по причине греховности, которую не стоит путать со слабостью женской природы, упоминаемой автором.

<sup>56</sup> Копт. *маллон* (греч. *μᾶλλον*) †-ⲗⲟⲩⲣⲉ «скорее, я усиливаю, укрепляю, преодолеваю». Возможно, в предложении пропущены слова, и автор хотел сказать, «скорее, я считаю его (сосуд) сильным». Или же в начале второго слова стоит указательный артикль †- (ж. р. ед. ч.). Но и тогда здесь ошибка, потому что слово «сила» в коптском языке мужского рода, а с прилагательными этот артикль не употребляется.

<sup>57</sup> См. Иудифь 15–16.

<sup>58</sup> Имеется в виду человек.

<sup>59</sup> См. Быт 6. 4: «...как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им...». В этом стихе вызывает вопрос, кто такие «сыны Божьи». Как отмечает А. С. Десницкий [10, с. 290–304], в христианской традиции известно два толкования: это или люди, или падшие ангелы. Второе предположение – самое раннее и развито в апокрифической традиции.

<sup>60</sup> См. Быт 3.

<sup>61</sup> См. Суд 16. 4–31.

<sup>62</sup> См. Быт 39. 7–20.

<sup>63</sup> См. 3 Цар 21. 8–14.



весь народ города Сихем<sup>64</sup> и народ Гивы, города Вениаминова<sup>65</sup>. Илия претерпел гонение из-за блудливой женщины<sup>66</sup>.

2. Иоанн Креститель и Предтеча Христа, светильник, воссиявший перед Спасителем, подготовил Его пришествие к нам. Иоанн был обезглавлен из-за нечестивой, блудливой и скверной женщины<sup>67</sup>. Также и отец наш Иоанн, епископ Царьграда<sup>68</sup>, был изгнан и умер из-за незаконной и грешной женщины<sup>69</sup>. Петр, великий апостол, отрекся от Господа из-за рабыни-привратницы<sup>70</sup>.

2. Также жена праведного Иова обрекла его на смерть, когда сказала ему безжалостно: «Похули Бога, и умри»<sup>71</sup>.

3. Корень всех этих бед лежит в дурных женщинах. Но я говорю не обо всех женщинах, а только о дурных.

4. Было много женщин хороших и святых, свободных<sup>72</sup> и сильных. Их имена и слава известны по сей день.

5. Наши отцы научили нас всему этому с самого начала, чтобы мы избегали зла и делали добро. Они говорили: «Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты»<sup>73</sup>.

**VIII.1.** А теперь давайте обратимся и наполним наши мысли радостью и благословением святого архангела Михаила, великого архистратига небесных сил. Сегодня мы собрались, празднуя именно его память, хотя я ненадолго задержал вас разговором о своих многочисленных грехах<sup>74</sup>, напомнив вам, что мы все грешим.

2. Давайте ныне поклонимся святому архангелу и архистратигу небесных сил Михаилу, взывая: «Святой архангел Михаил, моли Бога о нас, да простит Он наши грехи и неведение и укрепит нас, чтобы мы не согрешили

<sup>64</sup> См. Быт 34. Город Сихем назван по имени Сихема, сына Еммора, который был убит вместе с другими мужчинами своего города за насилие над дочерью Иакова.

<sup>65</sup> Копт. *каваат полис* (греч. *πόλις*) *нвенеамин* досл. «Кавват, город Вениамина». При таком словоразделении непонятно, какой город имеется в виду. Однако если последнее «т» в названии города считать определенным артиклем к слову «город» (что верно и грамматически), то получается «каваа тполис нвенеамин» досл. «Каваа, город Вениамина». Этот город засвидетельствован в 1 Цар 10. 27 и 1 Цар 13. 1; в русской транскрипции – Гива. В стихе 1 Цар 13. 1 говорится «в Гиве Вениаминовой», греч. «ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμίν», копт. «каваа пкаэ нвенеамин» досл. «Гива, земля Вениамина» [11]. История же, когда жители Гивы были перебиты из-за женщины, восходит к Суд 20. 2–10.

<sup>66</sup> См. 3 Цар 19. 1–3.

<sup>67</sup> См. Мф 14. 3–12; Мк 6. 17–29.

<sup>68</sup> Иоанн Златоуст, архиепископ Константинопольский.

<sup>69</sup> Здесь имеются в виду императрица Евдоксия, с которой у Иоанна Златоуста был конфликт [12, с. 172–179].

<sup>70</sup> См. Мф 26. 69–75; Мк 14. 66–72; Лк 22. 54–62.

<sup>71</sup> Иов 2. 9.

<sup>72</sup> Копт. *нсгмне... нелегөөра* (греч. *ἐλευθέρια*) досл. «женщины... свободные». Слово *ἐλευθέρια* – однокоренное с *ἐλευθέρια* «свобода», см. сноску 18.

<sup>73</sup> Пс 118. 37.

<sup>74</sup> Автор показывает этими словами свое смирение, потому что выше в проповеди обличал грехи других людей.



вновь». Воздавая хвалу архангелу, давайте исследуем наши сердца, чтобы не было в нас коварства и лукавства. Архангел Михаил будет молиться Богу за нас, разрывая запись<sup>75</sup> о наших грехах!

3. Святой псалмопевец Давид сказал: «Ангел Господень ополчается во круг боящихся Его и избавляет их»<sup>76</sup>.

4. Вы увидели, что если мы боимся Господа и делаем добро, то святой ангел Михаил становится нашим помощником и покровителем. Посмотрите на всех святых, которые изначально боялись Господа. Архангел Михаил стал их защитником и охранял их по повелению Бога.

5. Этот ангел Господень спас трех святых из огненной печи<sup>77</sup> и Даниила из пасти львов<sup>78</sup>. Этот ангел Господень был спутником Товии<sup>79</sup>. Этот ангел Господень вел Иосифа и сопровождал его, чтобы тот стал царем над всем Египтом<sup>80</sup>. Этот ангел Господень шел с Иисусом Навином, чтобы помочь ему разрушить стены Иерихона<sup>81</sup>. Этот ангел Господень открыл ночью двери темницы и вывел Петра, связанного железными цепями<sup>82</sup>. Этот ангел Господень сопровождал Павла в морском плавании<sup>83</sup> и спас его от руки царя Агриппы<sup>84</sup>. Именно Михаил с самого начала служит всем святым по велению Господа.

6. Ныне возрадуемся с архангелом верным и чистым сердцем! Давайте с любовью протянем руку бедным, каждый по своей силе: один поможет одеждой, другой – хлебом<sup>85</sup>, третий – чашей холодной воды<sup>86</sup>, по слову Спасителя, иной – любовью к странникам<sup>87</sup>, иной – добрым намерением к ближнему. Это и есть те добродетели<sup>88</sup>, которые Господь примет от нас во имя архангела Михаила.

7. Творите добро своими руками и не останавливайтесь, чтобы Михаил ходатайствовал за нас перед Богом. Он может просить за нас в любое время. Архангел имеет большее дерзновение, чем все святые. Он днем и ночью рядом с Богом и молится за нас.

<sup>75</sup> См. сноску 43.

<sup>76</sup> Пс 33. 8.

<sup>77</sup> См. Дан 3. 8–30.

<sup>78</sup> См. Дан 6. 17–25.

<sup>79</sup> См. Тов. 5. 4. В книге это был ангел Рафаил.

<sup>80</sup> См. Быт 39–41.

<sup>81</sup> См. Нав 6. 1–21.

<sup>82</sup> См. Деян 12. 3–10.

<sup>83</sup> См. Деян 27. 23–24.

<sup>84</sup> См. Деян 25. 13–27; 26. В тексте не упоминается помощь архангела или безымянного ангела.

<sup>85</sup> См. Мф 25. 31–46.

<sup>86</sup> См. Мф 10. 42.

<sup>87</sup> См. Рим 12. 13; Евр 13. 2.

<sup>88</sup> Тема милости непосредственно связана с архангелом Михаилом. Благодаря милосердию людей к ближним архистратиг молит Бога о помиловании людей. В спокойное время благое дело приравнивается к мученическому подвигу. Такая идея засвидетельствована в Мученичестве Макария: мученик говорит своему брату, что за дело, совершенное на пользу Церкви, человек получает венец, как у мучеников [13, р. 76]. А он, в свою очередь, в христианстве считается залогом спасения.



8. Михаил поднимает завесу и входит за нее, не спрашивая<sup>89</sup>. Он стоит, преклонив колени, перед Отцом всего творения, пока милость Божья не достигнет всех нас. Солнце и луна восходят над землей по молитвам Михаила. Роса и дождь сходят на землю по молитвам Михаила, великого правителя Отца. Вода<sup>90</sup> орошает землю благодаря молитвам святого архангела Михаила. По молитвам архангела и архистратига небесных сил Михаила мы получим обильные плоды.

9. Ныне вы собрались здесь во имя святого архангела Михаила, великого архистратига небесных сил. Давайте же теперь возрадуемся празднику архангела Михаила! Да сохраним себя от всякого зла и навсегда поселим в нашем сердце страх Божий, чтобы обрести благодать перед Ним, и чтобы Господь принял нас в Свое Царство навеки! Подобаает слава Ему, Его благому Отцу и Святому Духу, животворящему и единосущному, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### Литература

1. Lafontaine G. Un éloge copte de Saint Michel attribué à Macaire de Tkow. *Le Muséon*. 1979. Vol. 92. P. 301–320.
2. Moawad S. Exegese des Makarios von Tkoou über den Erzengel Michael. *Le Muséon*. 2009. Vol. 122. P. 11–26.
3. Франгулян Л. Р. «Ангел милосердия»: коптская рецепция образа архангела Михаила. *Вестник Древней истории*. 2019;79(3):343–357.
4. Головнина Н. Г. Макарий Ткоуский. *Православная энциклопедия*. 2017;42:603–604.
5. Broek R., van. *Pseudo-Cyril of Jerusalem On the Life and the Passion of Christ: a Coptic Apocryphon*. Leiden – Boston: Brill; 2013. 228 p.
6. Афиногенова О. Н., Барский Е. В., Франгулян Л. Р. и др. Михаил, арх. *Православная энциклопедия*. 2017;45:503–546.
7. Augustinus Aurelius. *De civitate dei. Liber XXII*. Available from: <http://www.thelatinlibrary.com/augustine/civ22.shtml> (accessed: 12.08.2022).
8. Иванов М. С., Никифорова А. Ю., Э. П. И. Ангелология. *Православная энциклопедия*. 2001;2:300–306.
9. Еланская А. И. *Грамматика коптского языка. Саудский диалект*. СПб.: Нестор-История; 2010. 526 с.
10. Десницкий А. С. *Введение в библейскую экзегетику*. М.: Изд-во ПСТГУ; 2011. 416 с.
11. Project ANNIS: *каваа*. Available from: <https://annis.copticscriptorium.org/annis/?id=3d2ecb7a-1125-4d6c-9767-37baf9ec9b35> (accessed: 12.08.2022).
12. Зайцев Д. В., Казачков Ю. А., Фокин А. Р. и др. Иоанн Златоуст. *Православная энциклопедия*. 2017;24:159–250.
13. Huvernât H. *Les actes des martyrs de l'Égypte*. Paris: Ernest Leroux; 1886. 331 p.

<sup>89</sup> По преданию, нашедшему отражение в ряде текстов, Бог пребывает на небесах за завесой (возможно, это подражание внутреннему строению Иерусалимского храма), и архангел Михаил имеет дерзновение входить за нее к Богу без предупреждения.

<sup>90</sup> Скорее всего, имеется в виду Нил.



### Информация об авторах

Франгулян Лилия Рубеновна – кандидат филологических наук, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия, ✉ 8liya8@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>.

Виниченко Анна Владимировна – бакалавр филологии, сотрудник Православного Свято-Тихоновского Богословского института, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва, Россия, ✉ anna270599@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-2206-2152>.

### Ссылки на авторов



### Вклад авторов

Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

### Раскрытие информации о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 15.08.2022; одобрена рецензентами 21.10.2022; принята к публикации 04.12.2022; опубликована 25.12.2022.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

### Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимных рецензентов за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

### References

1. Lafontaine G. Un éloge copte de Saint Michel attribué à Macaire de Tkow. *Le Muséon*. 1979;92:301–320.
2. Moawad S. Exegese des Makarios von Tkouu über den Erzengel Michael. *Le Muséon*. 2009;122:11–26.
3. Franguljan L. R. “Angel of Mercy”: The Coptic Reception of the Image of Archangel Michael. *Vestnik Drevney istorii (Herald of Ancient History)*. 2019;79(3):343–357. (In Russ.).
4. Golovnina N. G. Macarius of Tkow. *Pravoslavnaya enciklopedija (Orthodox Encyclopedia)*. 2017;42:603–604. (In Russ.).
5. Broek R., van. *Pseudo-Cyril of Jerusalem On the Life and the Passion of Christ: a Coptic Apocryphon*. Leiden – Boston: Brill; 2013. 228 p.



6. Afinogenova O. N., Barsky E. V., Franguljan L. R. etc. Archangel Michael. *Pravoslavnaya enciklopedija (Orthodox Encyclopedia)*. 2017;45:503–546. (In Russ.).
7. Augustinus Aurelius. *De civitate dei. Liber XXII*. Available from: <http://www.thelatinlibrary.com/augustine/civ22.shtml> (accessed: 12.08.2022).
8. Ivanov M. S., Nikiforova A. Ju., Je. P. I. Angelology. *Pravoslavnaya enciklopedija (Orthodox Encyclopedia)*. 2001;2:300–306. (In Russ.).
9. Elanskaya A. *A Coptic Grammar. Sahidic Dialect*. St. Petersburg: Nestor-Istoriya; 2010. 528 p. (In Russ.).
10. Desnicky A. S. *Introduction to Biblical exegetics*. Moscow: Izd-vo PSTGU; 2011. 416 p. (In Russ.).
11. Project ANNIS: *кавад*. Available from: <https://annis.copticscriptorium.org/annis/?id=3d2ecb7a-1125-4d6c-9767-37baf9ec9b35> (accessed: 12.08.2022).
12. Zajtzev D. V., Kazachkov Ju. A., Fokin A. R. etc. John Chrysostom. *Pravoslavnaya enciklopedija (Orthodox Encyclopedia)*. 2010;24:159–250. (In Russ.).
13. Hyvernat H. *Les actes des martyrs de l'Égypte*. Paris: Ernest Leroux; 1886. 331 p.

#### Information about the authors

*Lilia R. Frangulian* – Cand. Sci. (Philol.), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, ✉ [8liya8@gmail.com](mailto:8liya8@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>.

*Anna V. Vinichenko* – BA (Philol.), employee of St. Tikhon's Orthodox Theological Institute, Saint Tikhon's Orthodox University, Moscow, Russia, ✉ [anna270599@gmail.com](mailto:anna270599@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0002-2206-2152>.

#### Author's Links



#### Authors' Contributions

The authors contributed equally to this article.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The authors declare no conflicts of interests.

#### Article info

The article was submitted 15.08.2022; approved after reviewing 21.10.2022; accepted for publication 04.12.2022; published 25.12.2022.

The authors have read and approved the final manuscript.

#### Peer review info

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewers for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.